



隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報道：「瑞士山區有大量聖班納犬，牠們本來用作在荒郊尋找被困登山客，但由於外表可愛，漸漸成為山上『生招牌』，不少登山客均會與牠們合照，不過瑞士動物保護組織（SAP）稱采爾馬特的聖班納犬欠缺水和食物，狗屋殘舊，居住環境惡劣，飼養牠們的商人也沒有定時帶牠們散步，卻要牠們長期在戶外跟遊客拍照，認為狗隻沒獲恰當照料，於是向當地政府投訴。當局亦順應要求，宣布禁止遊客與聖班納犬合照。SAP承諾照顧早前被不當飼養的狗隻，專責聖班納犬繁殖的『巴里基金會』亦表示，會盡力為多出的狗狗尋找新家。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「瑞士山區有大量聖班納犬，牠們本來用作在荒郊尋找被困登山客，但由於外表可愛，漸漸成為山上『生招牌』，不少登山客均會與牠們合照」：「聖班納犬」是 St. Bernard dog；「被困」可用 trapped；「登山客」可用 mountaineers；「可愛」可用 lovely、lovable、adorable 等；「生招牌」可用 icon 表達標誌性的人物。

「不過瑞士動物保護組織（SAP）稱采爾馬特的聖班納犬欠缺水和食物，狗屋殘舊，居住環境惡劣」：「瑞士動物保護組織」是 Swiss Animal Protection Agency，簡稱 SAP；「采爾馬特」是 Zermatt；「殘舊」可以 old 或 dilapidated 表示；「居住環境」可寫作 living conditions。

「飼養牠們的商人也沒有定時帶牠們散步，卻要牠們長期在戶外跟遊客拍照，認為狗隻沒獲恰當照料，於是向當地政府投訴」：「飼養」可

用 raise 或 rear；「商人」可用 businessman、merchant 或 trader；帶狗隻「散步」是 walk the dog；「投訴」可簡單用 complain 或 lodge a complaint，lodge 意思是「提出」。

「當局亦順應要求，宣布禁止遊客與聖班納犬合照。SAP 承諾照顧早前被不當飼養的狗隻，專責聖班納犬繁殖的『巴里基金會』亦表示，會盡力為多出的狗狗尋找新家」：「順應要求」可以簡單說成 subsequently；「禁止」可用 ban；「承諾」可用 pledge to (do something) 表示；「繁殖」可簡單用 breed；「巴里基金會」是 The Barry Foundation；「盡力」可用 try one's best 或 strive to (do something) 表示。

因此全段可英譯如下：There are many St. Bernard dogs in the mountains of Switzerland. They were originally raised to help rescue trapped mountaineers, but because of their lovable appearance, have become icons with which mountaineers take photos. However, the Swiss Animal Protection Agency (SAP) revealed that the dogs were having inadequate water and food in dilapidated living conditions. The businessmen who raised the dogs did not regularly walk them but had them stay outdoors to pose for photographs for long periods of time. Having noticed the mistreatment of the dogs, SAP lodged a complaint against the business to the local government. Subsequently, the authority has banned taking photos with St. Bernards. SAP pledged to house the badly dogs and the Barry Foundation, which breeds St. Bernards, also said it would strive to hunt for new homes for the doggies. ■龐嘉儀



Q&A

■在采爾馬特的雪山上和聖班納犬合照很快便會成為歷史。網上圖片

1. 「飼養」也可簡單用 keep 嗎？
2. 香港有「愛護動物協會」，英文是？
3. 現今提倡「動物權益」，英文是？

3. Animal rights
2. Society for the Prevention of Cruelty to Animals (SPCA)
1. keep, 例如 keep a pet

「M字頭」易受環境影響？



隔星期三見報



■吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/

2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

上集提到西方姓名學中，以 E 到 K 開頭英文名字的人的個性，這集談談 L 到 Q：

L：擁有 L 字頭英文名的人多才多藝，是個標準藝術家。他們不喜歡浪費生活，會用創意過每一天。缺點是比較沒耐性和不能對一件事專注。

M：擁有 M 字頭英文名的人心地善良，自信踏實。他

們對人忠誠，喜歡服務他人。給人有責任感的印象。缺點是有時易受環境影響。

N：擁有 N 字頭英文名的人多才多藝，有表演的天賦，愛好自然，喜歡旅行。因為適應力強，可以在陌生環境下生存。缺點是有小聰明，但有時會聰明過度變成了自負。

O：擁有 O 字頭英文名的人性格溫順柔和，和他們相處起來非常舒服。他們懂得犧牲付出以成全他人。缺點是雖然會去關心別人，但自我保護心較強，不會輕易透露自己的心事，別人難以真正了解他們。

P：擁有 P 字頭英文名的人觀察力很強，愛研究，能非常專注在一件事情上。缺點是有時會過度熱衷研究一件事，而忘了身邊最親的人的感受。

Q：擁有 Q 字頭英文名的人是實幹型。有生意頭腦，做事快狠準。缺點是表面堅強，內裡脆弱。很少在人群中放鬆自己。

下集我們一起看看 R 到 U 吧！

足球「大炒」叫 thrash



逢星期三見報



■2014 年世界盃 4 強賽事，巴西隊奧斯卡（右二）在被德國隊「大炒」後痛哭，難以接受。

資料圖片

似乎連「大炒」都不足以描述，報道中用上了形容詞 humiliating（羞辱的）和 brutal（殘酷的），十分沉重，也難怪該場巴西隊唯一一個入球的球員奧斯卡賽後哭成淚人（burst into tears）了！

在淘汰賽（knockout stage）中，巴西止步四強戰，順帶一提，在英文裡四強戰是 semi-final，八強戰為 quarter final，十六強則為 last sixteen。那麼決賽呢？當然是 final。但在聯賽（league）裡，採取的是循環制（round-robin），各球隊會與其他所有隊伍作賽，最後按得分定出冠軍。



■香港專業進修學校語言傳意學部講師 余國樑、余境熹
網址：www.hkct.edu.hk 聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

防「老師」變「老是」 握普通話特點



隔星期三見報

講到聲調的學習，粵方言區的學生最易混淆的乃是第一聲和第四聲，主要是受粵方言系統的語音影響。例如，「媽媽」說成「罵嘛」，「爸爸」說成「巴吧」，「報紙」卻說成「包紙」了。

中古漢語聲調分為平、上、去、入四種，總稱「四聲」，現在的普通話入聲已經消失，平聲相當於現代漢語的一聲（陰平）和二聲（陽平），上聲相當於現代漢語的三聲，去聲相當於現代漢語的四聲，入聲是一種短音。吟誦中國詩詞講究的「平仄」聲調，就

是在四聲基礎上歸納出來的，平指平直，仄指曲折。古代仄聲是指上、去、入三種聲調的字，現代漢語已經沒有入聲，所以讀三聲和四聲的字就是仄聲字。

談起聲調，古人因吟詩需要，講究平仄，平聲字可拖長，仄聲字不能拖長，這乃是聲調的特點。現代人學習普通話，只要掌握好聲韻調，就能說出一口流利的普通話。

聲調就是字調的高低升降，與聲音大小無關，可是不少粵語區學生常誤以為去聲

（第四聲）必須用力讀出。例如：「師」普通話唸「shí」陰平聲（一聲），可是粵音唸「sí」。由於粵語第一聲與普通話第一聲調值相同，又與普通話第四聲去聲的調值相似，因此不少香港學生說普通話時，常會出現一、四聲混淆的情況，受粵語聲調的干擾，而把「老師」說成「老是」。



■平常練習辨別聲調時，可先嘗試拉長聲調，但是不要太過刻意。網上圖片

可拉長聲調練習辨聲

所以，練好一、四聲的方



隔星期三見報

2015 年第十三屆 波蘭「索斯諾維茨」 國際藝術大賽卓越獎

太空漫遊



■資料來源：博藝堂

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室

作者：林緯思
年級：十年級
就讀學校：基督教國際學校
導師評語：這是一幅想像與傳統的藝術混合體。中國水墨畫中皴擦渲染墨或色的方法，常用於描繪奇山大峰的表徵，今次學生大膽把此方法刻劃神秘的太空隕石流，更仔細地描畫了在無重情況下，幾個姿態生動有趣的太空中人在漫遊，破格地以中國筆墨帶出了宇宙藝術觀：無限與渺小，抽象與真實。

法是，先了解這兩個聲調的特點。普通話一聲和二聲的特點是：一聲高平，四聲降。陰平聲應高而平，尾音穩住而不下降，所謂「一聲高平又平」，保持高音，可無限延伸；至於去聲，則是由高直降到底，發音時聲帶從緊繃到完全放鬆為止，聲調描述「四聲就像下山坡」。當中需要留意的是，雖然一聲的特色是高又

平，平常練習辨別聲調時可先嘗試拉長聲調，但是，除非是朗誦或者演繹話劇對白，否則太刻意拉長聲調是不恰當的。

■香港浸會大學國際學院講師 陳倬嫻



周一

• 通識博客 (一週時事聚焦、通識把脈)
• 通識博客/ 通識中國

周二

• 通識博客/ 通識中國

周三

• 中文星級學堂
• 文江學海

周四

• 通識文憑試摘星攻略

周五

• 通識博客/ 通識中國
• 文江學海